

Dar’ja Suchovej – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Descrizione

Suchovej

Suchovej

Dar’ja Suchovej è nata nel 1977 a Leningrado/San Pietroburgo, dove vive tuttora. Si è laureata in filologia. Nel 2008 ha conseguito il dottorato con una dissertazione sulla grafica nella poesia russa contemporanea. È poeta e critico letterario. Suoi versi e articoli sono apparsi nelle riviste “Vavilon”, “Ulov”, “Arion”, “NLO”, “Oktjabr’”, “Vozduch”, nei siti “TextOnly”, “Vernitskii”, “levin.rinet”. È autrice delle raccolte poetiche: *Stichi konca aprelja* [I versi della fine di aprile] (1997), *Katalog slu?ajnych zapisej* [Il catalogo di annotazioni casuali] (2001), *Potoma ne budet* [Il dopo non ci sarà] (2013), *Baltijskoe more* [Il mar baltico] (2014). Cura dal 1999 la “Guida letteraria pietroburghese” (che informa sulla vita letteraria della città), dal 2001 il Festival di Maggio dei nuovi poeti.

Dar’ja Suchovej / ????? ???????
(inediti)
traduzione dal russo di Paolo Galvagni

??????? ????????????? ? ??????
??? ????? ???????? ?????
?? ? ????? ???? ? ?? ?????
? ????? ???? ??????? ??????
? ????? ???? ??????? ??????
?? ?????????? ? ?? ????????

10???15

la cittadina di nuovopuzzolovsk (*) in siberia
dove un poeta è stato ucciso casualmente
be’ forse non è stato ucciso
l’hanno solo picchiato un po’
l’hanno solo dimenticato per molto tempo
non l’hanno ricordato né perdonato

10nov15

(N.d.T) Città russa di Novoskunsovsk (“skuns”, puzzola); una delle città anonime, abbandonate nella provincia russa.

Darya uhovej

??????? ???? ?? ?????
? ??????? ?????? ???
????????
??? ? ???????
??? ????????? ?? ????? ????
??????? ???? ?? ?????

Darya uhovej

9???15

una donna dorme sulla schiena
nel thermos non c’è più
niente di caldo
come poi di nient’altro
c’è il mondo disegnato sulla carta del mondo
la donna dorme sulla schiena

9nov15

??????????? ??????? ? ???? ????????
???? ?? ???????? ?????? ? ?????? ????
? ????? ??????? ? ?? ??????????
?? ??? ?? ?????? ?????? ???????? ?????
??????? ?? ?? ?????? ?????? ? ?????
??? ????? ?????? ?????? ? ?????????? ????

22???17

una pensionata esce a gettarsi nella nevà
il nipote non ha trovato lavoro e sta a casa a giocare
lo prenderanno nei soldati e non potrà ungere nessuno
con tutta la sua pensione il nipote ha ordinato la pizza
che le cade sulla testa da un drone
sulla nevà brilla il sole e gioca l’acqua

22maggio17

Dar’ja Suchovej è nata nel 1977 a Leningrado/San Pietroburgo, dove vive tuttora. Si è laureata in filologia. Nel 2008 ha conseguito il dottorato con una dissertazione sulla grafica nella poesia russa contemporanea. È poeta e critico letterario. Suoi versi e articoli sono apparsi nelle riviste “Vavilon”, “Ulov”, “Arion”, “NLO”, “Oktjabr’”, “Vozduch”, nei siti “TextOnly”, “Vernitskii”, “levin.rinet”. È autrice delle raccolte poetiche: *Stichi konca aprelja* [I versi della fine di aprile] (1997), *Katalog slu?ajnych zapisej* [Il catalogo di annotazioni casuali] (2001), *Potoma ne budet* [Il dopo non ci sarà] (2013), *Baltijskoe more* [Il mar baltico] (2014). Cura dal 1999 la “Guida letteraria pietroburghese” (che informa sulla vita letteraria della città), dal 2001 il Festival di Maggio dei nuovi poeti.

Fotografia dell’autrice tratta dal sito Dostoevski House

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, Vl. Majakovskij, Vl. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav’jalov, Sergej Stratanovskij.

D

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione
11 Giugno 2017
Autore
root_c5hq7joi